

Land } *Krain* Ortsgemeinde } *Grosslach* Haus-Nr. } *9*  
 Bezela } } Občina } } Mišno stev. }  
 Bezirk } *Rudolfswerth* Ortschaft } *Breza* Zahl der Wohnparteien } *1*  
 Okraj } } Kraj } } Stevilo stanovalnih strank }

*Ljubeznivi in: Jarm. Durbach jun.*  
**Aufnahmebogen**

zur

Zählung der Bevölkerung und der wichtigsten häuslichen Nutzthiere nach dem Stande vom 31. December 1869.

**Zapisnica**

za

popis ljudstva in imenitnejše živine in drobnice po stanu, kakor je bil 31. decembra 1869.

**Belehrung.**

1. In den Aufnahmebogen sind sämtliche Personen, welche im Hause wohnen (Zuwohner), nach der Reihenfolge der Wohnparteien aufzunehmen. Die Wohnparteien folgen in der Reihe der Wohnungsnummern aufeinander; ist eine Wohnungsnummerung noch nicht vorhanden, so hat die Eintragung nach der Ordnung vom Erdgeschoße bis zum obersten Stockwerke zu erfolgen.

2. Die Eintragung der Personen, welche zu jeder Wohnpartei gehören, in den Aufnahmebogen, hat auch dann zu geschehen, wenn sie zeitlich, z. B. auf Reisen, im Spital, im Gefängnisse u. dgl. abwesend sind. Söhne und Töchter der Wohnparteien aber müssen, in sofern sie noch nicht selbstständig sind, selbst dann aufgenommen werden, wenn sie dauernd, z. B. in Studien, als Diensthofen, auf der Wanderung, im Militär u. s. w. abwesend sind.

3. Gehört eine Partei zum activen Militär (zum stehenden Heere, zur Kriegs-Marine, zur Heeres- oder Marine-Verwaltung), so sind nur ihre Angehörigen in der vorgeschriebenen Ordnung, dann jene Dienstleute und Afterniethparteien, welche nicht im activen Militärdienste stehen, in den Aufnahmebogen einzutragen.

Dagegen müssen die mit Charakter quittirten, die Reserve- und Landwehr-Officiere, ferner die im Ruhestande mit oder ohne Militärpension befindlichen Officiere, Militärbeamte und Parteien, die pensionirten oder provisionirten Unterparteien, die bis zur Einberufung beurlaubte noch linienspflichtige Mannschaft, die Mannschaften der Reserve und Landwehr, endlich die außerhalb der Invalidenhäuser lebenden Patental- und die Reservations-Invaliden nebst ihren Angehörigen u. s. w., auch für ihre Person in den Aufnahmebogen eingetragen werden. Unter der Collectiv-Bezeichnung „Officiere“ sind auch die den Officiers-Corps der Auditore, Aerzte und Truppen-Wohnungsführer Angehörigen inbegriffen.

4. Sollte eine Wohnung am 31. December 1869 unbewohnt gewesen sein, so ist dies ausdrücklich anzugeben.

5. Solche Wohnparteien, welche an verschiedenen Orten Wohnungen besitzen (z. B. im Sommer auf dem Lande und im Winter in der Stadt wohnen), sind nur in jener Wohnung zu zählen, in welcher sie sich am 31. December 1869 befanden. Miethparteien, welche bloß ein Geschäfts- oder Gewerbs-Local in dem Hause innehaben, in demselben jedoch nicht wohnen, sind eben deshalb nicht als Wohnparteien zu betrachten.

6. Die Wohnparteien sind aufmerksam zu machen, daß die zur Ausfüllung des Aufnahmebogens erforderlichen Urkunden (Kauf- und Tauscheine, Heimatscheine, Anstellungsdereete, Gewerbscheine u. s. w.) auch nach Ausfüllung des Aufnahmebogens zur Einsicht des Gemeindevorstandes oder der Zählungsbeamten in Bereitschaft zu halten sind.

7. Der Ausfüllung des Aufnahmebogens ist der Hausbesitzer oder sein Besteller beizuziehen, welchem es obliegt, die Angaben der Wohnparteien erforderlichen Falls zu ergänzen und zu berichtigen. Wenn der Hausbesitzer selbst im Hause wohnt, ist er zugleich, wie jede andere Wohnpartei, in den Aufnahmebogen einzutragen.

8. Bezüglich des Viehstandes genügt die summarische Aufzählung der im Hause vorkommenden Nutzthiere nach den Rubriken der vierten Seite des Aufnahmebogens (ohne Sonderung derselben nach den Wohnparteien, welchen sie gehören).

9. Bei Ausfüllung des Aufnahmebogens sind der Hausbesitzer und die Wohnparteien aufmerksam zu machen, daß alle Betheiligten verpflichtet sind, die erforderlichen Angaben vollständig und nach bestem Gewissen zu machen.

Wer sich der Zählung entzieht, oder eine unwahre Angabe macht, oder sonst einer nach der Vorschrift über die Vornahme der Volkszählung ihm obliegenden Verpflichtung nicht nachkommt, ist mit einer Geldbuße bis zu 20 fl. oder im Falle der Zahlungsunfähigkeit mit einer Freiheitsstrafe bis zur Dauer von 4 Tagen zu belegen.

**Poduk.**

1. V zapisnico naj se zapišejo vsi ljudje, ki stanujejo v tisti hiši, po vrsti stanovalnih strank. Stranke pa gredo ena za drugo po stanišnih številih; če stanišča še niso zaznamljena s števili, naj se vpišejo po vrsti počemši od pritličja do najvišega nadstropja.

2. Osebe, ki spadajo k vsaki stanovalni stranki, naj se tudi vpišejo, če so časa o iz doma, n. pr. če so kam odšli, če so v bolnici (špitalu), v ječi i. t. d. Sinove in hčere stanovalnih strank pa, če še niso sami svoji, treba je celo takrat zapisati, če so dalj časa iz doma, n. pr. v solah, v službi kakor posli, kakor vojaki, kakor rokodelski potniki (vandraveci) i. t. d.

3. Ako stranka spada k aktivni vojaščini (k stojni armadi, vojnemu pomorstvu, k arnadni ali pomorstveni upravi), naj se v zapisnico zapišejo samo njih svoji v zapovedanem redu, po tem tisti posli ali služabniki in podnajmeniki, kateri niso v djanjski vojaški službi.

Nasproti pa se morajo oficirji, ki so zapustili službo s pridržkom značaja, po tem oficirji, vojaški uradniki in vojaške stranke na počitku z vojaško penzijo ali brez nje, pensionirane ali provizionirane podstranke, moštvo še liniji služno na dopustu (urlavbu), dokler se ne pokliče, moštvo iz rezerve in deželne brambe, zadnjič zunaj invalidnic živeči patentalni in rezervacijni invalidi in pa njih svoji i. t. d. tudi, kar se o njih tiče, v zapisnico zapisati. Pod skupnim imenom „oficirje“ se razumevajo tudi oficirstvu prišteti avditorji, zdravniki in krdelni (vojaški) računarji.

4. Če bi v katerem stanišču dne 31. decembra 1869 nihče ne stanoval, naj se to izrečno pove.

5. Take stanovalne stranke, ki imajo stanišča v raznih krajih, (n. pr. ki po leti na kmetih prebivajo, po zimi pa v mestu), naj se popisujejo samo v tistem stanišču, v katerem so bile 31. decembra 1869. Če ima kateri najmenik v hiši samo opravilnico ali delalnico, pa v nji ne stanuje, ne sme se ravno spričo tega šteti za stanovalno stranko.

6. Stanovalnim strankam naj se pove, da morajo pisma za napolnitev zapisnice potrebna (krstne liste, poročne liste, domovinske liste, službodavne dekrete, obrtniške liste i. t. d.) imeti pripravljena tudi po tem ko je zapisnica že napolnjena, če bi jih župan ali pa popisni uradniki hteli pogledati.

7. K napisovanju zapisnice je treba poklicati hišnega lastnika ali njegovega namestnika, katerega dolžnost je, kjer je treba, dopolniti in popraviti to, kar ktera stranka pove. Če hišni lastnik tudi sam v tisti hiši prebiva, treba je tudi njega, kakor vsako drugo stranko, zapisati v zapisnico.

8. Kar se tiče živine, bode dovolj, če se sumarno zapišejo koristne živali, kar jih je v hiši, po predelkih četrte strani zapisnice (ter jih ni treba ločiti po najmenikih, katerih lastnina so).

9. Kadar se napolnjuje zapisnica, treba je opomniti hišnega lastnika in stanovalne stranke, da je vseh dotičnikov dolžnost, potrebne naznambe popolnoma in po svoji vesti oddati.

Kdor se popisu umakne, ali kaj neresničnega pove, ali kdor v nemar pusti kako drugo dolžnost, katero po zaukazu zastran popisovanja ima, naj se kazni v denarjih do 20 gld. ali pa, če bi te kazni plačati ne mogel, z zaporom do 4 dni.

Vertrauliche Zahl der Personen	Name, u. z. Familienname (Zuname), Vorname (Taufname), Adelsprädical und Adelsrang		Geschlecht Spol	Religion Vera	Familienstand Stan	Beruf oder Beschäftigung Poklie ali s čim se kdo peča	Geburtsort Rojstni kraj	Zuständigkeit Domo- vinstvo	Anwesend Pričujoč		Abwesend Nepričujoč		Anmerkung Opomba				
	Ime, namreč: priimek, krstno ime, priimeški pridevek in stopnja plemstva								Anwesend Pričujoč		Abwesend Nepričujoč						
	Von jeder Wohnpartei sind in folgender Ordnung einzuschreiben: Das Familien-Oberhaupt, dessen Ehegattin, die Söhne und Töchter nach dem Alter von dem ältesten zum jüngsten abwärts, insofern sie noch nicht selbstständig sind. Sonstige in gemeinschaftlicher Haushaltung lebende Ackerbau, Bergbau, Manufaktur oder andere Personen, einschließlich der gegen Bezahlung oder ohne Bezahlung in Pflege aufgenommenen. Nur zeitweilig anwesende Familienglieder oder Fremde (Gäste), Diensten und hilffleißiger Gesellen, Lehrlinge, Commis u. dgl.) der Wohnpartei, welche bei ihr wohnen. Ackerbau, Manufaktur mit ihren Angehörigen und Dienstleuten (in derselben Weise, wie es oben gesagt wurde). Bettelgänger, Stuhngenossern u. dgl.  Pri vsakem najmeniku staništa posebej je treba vpisati: Gospodarja, zeno njegovo, sinove in hčere po starosti od najstarejšega do najmlajšega, če se niso sami svoji. Druge Ziahtlike, svake, če live skup pod enim gospodarstvom ali druge take osebe, tudi rejence, naj že kaj plačujejo za reje ali ne. Samo časno pričujoče ude rodovlaske ali tujece (gosti). Posle in pomagacé (kucele, učence, komisii i. t. d.), pri najmeniku stanujoče. Podnajmenike z njih ljudmi in posli (lakor gar). Najmenike postelje (prenočevalce), sostanovalce.		Das Geschlecht jeder bezeichneten Person ist durch die Ziffer 1 in der ihrem Geschlechte entsprechenden Rubrik ersichtlich zu machen. Spol vsake osebe naj se naznani s številko 1, ki se postavi v predelek nje spolu primere.		Hier ist aufzuführen, ob die Person römisch-katholisch, griechisch-unirt, armenisch-nich-unirt, Evangelisch Augsburgischer Confession (Lutheraner), Evangelisch helvetischer Confession (Reformirt), Anglicanisch, Menonit, Unitarisch, Israclitisch, Mahomedanisch u. s. w. ist. Tu naj se zapiše, je li oseba: römisch-katholische, griechisch-orthodoxe, armenisch-orthodoxe, griechisch-orthodoxe, armenisch-orthodoxe, Evangelisch-anglicanische, Evangelisch-helvetische, Evangelisch-lutherische, Evangelisch-reformirte, Anglicanische, Menonitische, Unitarische, Israelitische, Mahomedanische u. s. w. ist.		Hier ist einzusehen, ob die Person ledig, Verheiratet, Verwitwet, oder durch Auflösung der Ehe getrennt ist. Tu naj se postavi, je li oseba: samskega stanu, oženjena (omoičena), vdovec ali vdova ali po razvezi zakona razskorjena.		Die Art derselben ist möglichst genau zu bezeichnen, z. B. die Kategorie des Beamten, ob er noch im Dienste oder pensionirt u. dgl. ist, in wessen Dienst er sich befindet; der Gegenstand des Gewerbes oder der Fabrication, die Gattung des Handelsberufes u. s. w. Wenn jemand mehrere Nahrungszweige hat, so ist nur jener einzutragen, welcher seinen Haupterwerb bildet. Personen ohne bestimmten Erwerb haben die Art namhaft zu machen, in welcher sie ihren Lebensunterhalt beziehen, z. B. Rentenbesitzer, Armen-Frühndner u. dgl. Wenn Frauen, Kinder oder andere an der Wohnung theilnehmende Personen über 14 Jahre eine bestimmte eigene Profession betreiben oder dem Familien-Oberhaupt in seiner Beschäftigung regelmässig beistehen, so ist dies ausdrücklich anzugeben; im entgegengekehrten Falle ist die Führung des Haushalts, der Schulbesuch u. dgl. in dieser Rubrik ersichtlich zu machen. Nur bei Personen von oder unter 14 Jahren kann die Rubrik mit einem Querstriche ausgefüllt werden. Sind sie jedoch bei einem bestimmten Erwerbe (z. B. bei einer Fabrik, bei Gewerben, beim Bergbau) thätig, so ist dies anzugeben.  Uradna služba, drug zaslužek, obrt. Način tega ali vrsto je treba na tanko povedati, n. pr. kategorijo uradnika, če se služi ali je v penziji i. t. d., koga služi; s čim se peča obrt ali fabrika, ali trgovina i. t. d. Če ima kdo več zaslužkov, naj se vpiše samo tisti, ki ga poglavitno živi. Osebe brez določenega zaslužka, naj povedo, od česa živé, n. pr. imetnik prihodov, preskrbovan ubožni i. t. d. Če ženske, otroci ali druge staništa deločne osebe čez 14 let imajo svoj lasten zaslužek ali gospodarja pri njegovem zaslužku pravilno pomagajo, naj se to izrecno pristavi, sicer pa naj se v tem predeleku pove, n. pr. da gospodini, da v solo hodi i. t. d. Samo pri 14 ali izpod 14 let starih osebha sme se ta predelek poprek prečrtati. Če so pa pri kakem zaslužku (n. pr. v fabriki, pri obrtih, v rudniku), naj se to omeni.  Delavci ali sluzabniki. Tu naj se pove, če se oseba omenjenega dela samostojno ali pa kakor pomočnik delavec deluje; ali je n. pr. lastnik ali zakupnik (stanišnik) zemlje, ali služi kmetu za meščano (letno) plačilo ali za danino; če je povzetnik, vodnik ali delavec v fabriki, če je majster, ksel, učence, nadničar i. t. d. pri obrtu, če je imetnik, računar, komisii i. t. d. v trgovini, če služi pri hiševanju i. t. d.		Hier ist mit der Ziffer 1 in der entsprechenden Rubrik anzugeben, ob die Person an der neben bezeichneten Beschäftigung selbstständig oder nur als Hilfsarbeiter betheiligt ist; ob sie z. B. Eigenthümer oder Pächter des Grundstücks, oder im Monat- (Jahres) Lohn, oder im Tagelohn bei der Landwirtschaft beschäftigt ist; ob sie Unternehmer, Geschäftsführer, Arbeiter einer Fabrik, ob sie Meister, Geselle, Lehrling, Tagelöhner u. s. w. eines Gewerbes, ob sie Besitzer, Buchhalter, Commis u. s. w. einer Handlung ist, ob sie im Dienste bei der Haushaltung steht u. s. f.		Hier ist mit der Ziffer 1 in der entsprechenden Rubrik anzugeben, ob die Person in der Gemeinde des Geburtsortes einheimisch (heimatberechtigt) ist. Tu naj se s številko 1 v primerem predeleku pove, jeli oseba v občini popisovanega kraja domača (s pravico domovinske) ali tuja (brez domovinstva). Činheimisch Drem Domač Tuj		Die An- oder Abwesenheit jeder bezeichneten Person ist durch Eintragung der Ziffer 1 in die betreffende Rubrik ersichtlich zu machen. Jeli kdo pričujoč ali ne, to se naznani s tem, da se v primerem predeleku postavi številka 1. Setweilig anwesend, z. B. als Gast, auf der Durchreise, im Falle der Aufwartung die Dauer von 1 Monat nicht übersteigend. Ganz anwesend, im Falle der Aufwartung die Dauer von 1 Monat übersteigend. Setweilig abwesend, z. B. auf Station, auf einem Besuche, wenn die Abwesenheit Monat nicht übersteigend ist. Ganz abwesend, z. B. in einem anderen Orte, wenn die Abwesenheit übersteigend ist. Stano v istno npr. u. pr. de se sli, če je volja, ali ostane iz doma čez 1 mesec. Časno nepričujoč, n. pr. če potuje, če je koga obiskal, ako ne ostane iz doma čez 1 mesec. Stano v istno npr. u. pr. de se sli, če je volja, ali ostane iz doma čez 1 mesec.		Wenn die Person gänzlich (auf beiden Augen) erblindet oder taubstumm sein sollte, so ist es hier zu bemerken. Genauso ist hier in jedem Falle genau anzugeben, ob die Person zum activen Militär (zum stehenden Heere, zur Kriegsmarine, zur Heres- oder Marine-Verwaltung), zu den noch linienständigen Militärs (Landwehr, zu den Reserve- und Landwehr-Männern, zu den mit Beibehaltung des Militärs Charakters quilitären, zu den im Ruhestande mit oder ohne Militärs Pension befindlichen Offizieren, Militär-Beamten oder Parteien, zu den pensionirten oder pensionirten Unterparteien, zu den Patental- oder Reservations-Anwärtern gehört. Bei jeder als fremd bezeichneten Person ist jene Gemeinde (Bezirk, Land) anzugeben, in welcher dieselbe die Zuständigkeit (heimatberechtigt) besitzt. Ebenlich ist hier der Ort (Gemeinde, Bezirk, Land) anzugeben, wo sich die als abwesend eingetragene einheimische Person befindet.  Če je bilo do zabrega (na obeh očeh) slep ali pa gluhošen, naj se tukaj poré. Tudi naj se tukaj vselej na tanko poré, če kdo spada k aktivnemu vojskuju (k stojni armadi, k vojnemu pomorstvu ali k armadi ali pomorstveni upravi), če je dopustnik še liniji služben, rezervnik ali bramborec, s pridržkom zaslužja, kvitiran officer, officer vojskuji uradnik ali vojskuja stranka na počitku z vojskujo penzijo ali brez nje, penzionirana ali provizionirana podstranka, patentnial ali rezervacijni invalid. Pri vski taki osebi naj se pove občina (okraj, dežela), kjer ima domovinstvo. Zadajaj naj se tu pove kraj (občina, okraj, dežela), kjer biva domača oseba, ki je med nepričujoče zapisana.
a	b		c	d	e	f	g	h	i	k	l	m	n				
	Karm Anton		1	1834	arm. Patt.	grosplast	Gornji in Muzlan barijaci	Kranj	Kranj	1	1						
2	Karm Anton		1	1815			lipka in Gornjavica	Kranj	Kranj	1	1						
3	Kranjekovic Libiana		1	1852		ledig	in Dva Bivljasta	Lairbach	Kranj	1	1						
4	Kokolj Lony		1	1837			Lant vint Haff	Kranj	Kranj	1	1		zup. in dij. zup. pr. Dobernik				
5	Kofler Anton		1	1838			Ho	Ho	Kranj	1	1		Ho				
6	Kastelic Maria		1	1844			Ho	Ho	Kranj	1	1		Ho				
7																	
8																	
9																	
10																	
11																	
	Summe Vseh skup)		3	3						3	3	6					

# Viehstand. Živina.

Gattung Kterega plemena	Zahl Število	Gattung Kterega plemena	Zahl Število	
<div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="margin-right: 10px;">Pferde } Konji }</div> <div> <p>Gengste } zebei } . . . . .</p> <hr/> <p>Stuten } kobile } . . . . .</p> <hr/> <p>Wallachen } skopljeni } . . . . .</p> <hr/> <p>Füllen bis zum vollendeten dritten Jahre } zebeta do izpolnjenega 3. leta } . . .</p> </div> </div>		<div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="margin-right: 10px;">Mindvieh } Goveja živina }</div> <div> <p>Stiere } biki } . . . . .</p> <hr/> <p>Rühe } krave } . . . . .</p> <hr/> <p>Ochsen } voli } . . . . .</p> <hr/> <p>Kälber bis zum vollendeten dritten Jahre } teleta do izpolnjenega 3. leta } . . .</p> <hr/> <p>Büffel } bivoli } . . . . .</p> </div> </div>		
			<p>Schafe } Ovce } . . . . .</p>	<p>ohne Unterschied des Alters und Geschlechtes</p>
			<p>Ziegen } Koze } . . . . .</p>	
			<p>Manthiere und Manlesel } Mule in mezig } . . . . .</p>	<p>ohne Unterschied des Alters und Geschlechtes</p>
			<p>Osel } Oslu } . . . . .</p>	
		<p>Borstenvieh } Presteli } . . . . .</p>		
		<p>Bienenstöcke } Panjevi čebel } . . . . .</p>		

Unterschrift.  
Podpis.

*Anton Jarm*

*Treffler*

am 21 Jänner  
dne januarja 1870